

汉译世界学术名著丛书

智者

〔古希腊〕柏拉图 著



汉译世界学术名

智者

〔古希腊〕柏拉图 著

詹文杰 译



商务印书馆

图书在版编目(CIP)数据

智者/(古希腊)柏拉图著;詹文杰译. —北京:商务
印书馆,2012

(汉译世界学术名著丛书)

ISBN 978-7-100-09119-0

I. ①智… II. ①柏…②詹… III. ①柏拉图(前
427~前 347)—哲学思想 IV. ①B502.232

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 083182 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书

智 者

〔古希腊〕柏拉图 著

詹文杰 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-09119-0

2012年10月第1版

开本 850×1168 1/32

2012年10月北京第1次印刷

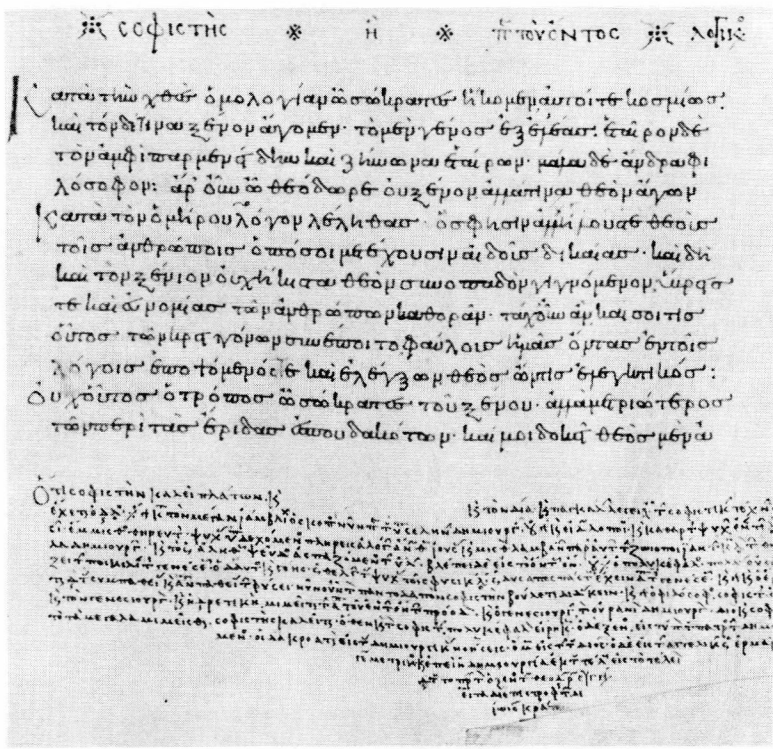
印张 4 插页 1

定价: 12.00 元

ΠΛΑΤΩΝΟΣ

ΣΟΦΙΣΤΗΣ

根据 Platonis Opera (Scriptorum Classicorum Bibliotheca Oxoniensis),
recognovit Ioannes Burnet, Tomus I, Oxonii 译出



拜占庭时期手抄本古希腊文《智者》首页(截图)

该抄本通常被称为“The Clarke Plato”，现代版本学标识为“B”本，包含大约半数的柏拉图对话录(第1—6部四联剧，共24篇对话录)，现藏于牛津大学图书馆。公元895年在君士坦丁堡由凯撒利亚大主教帕特里的阿拉特斯(Arethas of Patrae)请书法家约翰(John the Calligrapher)抄写于羊皮纸上，页边有用安色尔字体书写的旁注。如果不算抄写在莎草纸上的少量残篇，这是现存最古老的手抄本柏拉图著作。

ΣΟΦΙΣΤΗΣ

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΣΩΚΡΑΤΗΣ
ΕΛΕΑΤΗΣ ΞΕΝΟΣ ΘΕΑΙΤΗΤΟΣ

St. I
p. 216

ΘΕΟ. Κατὰ τὴν χθὲς ὁμολογίαν, ᾧ Σώκρατες, ἤκομεν **a**
αὐτοί τε κοσμίως καὶ τόνδε τιὰ ξένον ἄγομεν, τὸ μὲν
γένος ἐξ Ἑλέας, ἑταίρου δὲ τῶν ἀμφὶ Παρμενίδην καὶ
Ζήνωνα [ἑταίρων], μάλα δὲ ἄνδρα φιλόσοφον.

ΣΩ. Ἄρ' οὖν, ᾧ Θεόδωρε, οὐ ξένον ἀλλὰ τινα θεὸν **5**
ἄγων κατὰ τὸν Ὅμηρου λόγον λέληθας; ὅς φησιν ἄλλους
τε θεοὺς τοῖς ἀνθρώποις δπόσοι μετέχουσιν αἰδοῦς δικαίας, **b**
καὶ δὴ καὶ τὸν ξένιον οὐχ ἤκιστα θεὸν συνοπαδὸν γιγνώ-
μενον ὕβρεις τε καὶ εὐνομίας τῶν ἀνθρώπων καθορᾶν. τάχ'
οὖν ἂν καὶ σοί τις οὔτος τῶν κρειπτόνων συνέποιτο, φαύλους
ἡμᾶς ὄντας ἐν τοῖς λόγοις ἐποψόμενός τε καὶ ἐλέγξων, θεὸς **5**
ᾧν τις ἐλεγκτικός.

ΘΕΟ. Οὐχ οὔτος ὁ τρόπος, ᾧ Σώκρατες, τοῦ ξένου,
ἀλλὰ μετριώτερος τῶν περὶ τὰς ξιρίδας ἔσπουδακότων. καὶ
μοι δοκεῖ θεὸς μὲν ἀνὴρ οὐδαμῶς εἶναι, θεῖος μὴν· πάντας
γὰρ ἐγὼ τοὺς φιλοσόφους τοιοῦτους προσαγορεύω. **c**

ΣΩ. Καὶ καλῶς γε, ᾧ φίλε. τοῦτο μέντοι κωδωνεύει τὸ

a 2 τιὰ] τὸν W a 3 τῶν W: τὸν BT Παρμενίδην B ut solet
a 4 ἑταίρων secl. Fischer a 6 ἄλλους] ἀλλήλους B b 4 οὔτως W
b 9 ἀνὴρ Bekker: ἀνὴρ BT c 2 καὶ om. B γε] γὰρ W

现代印刷本古希腊文《智者》首页

英国古典学家伯奈特(J. Burnet)校勘的五卷本古希腊文《柏拉图著作集》(Platonis Opera)由牛津大学出版社出版(1900—1907年),收于“牛津古典文本”(OCT)丛书,后来有重印本和修订本发行,被许多学者认为“最好的”现代校勘本。

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从 20 世纪 50 年代起,更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作,同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑,才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值,为学人所熟知,毋需赘述。这些译本过去以单行本印行,难见系统,汇编为丛书,才能相得益彰,蔚为大观,既便于研读查考,又利于文化积累。为此,我们从 1981 年着手分辑刊行,至 2011 年已先后分十二辑印行名著 500 种。现继续编印第十三辑。到 2012 年出版至 550 种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议,帮助我们在这套丛书出得更好。

商务印书馆编辑部

2012 年 1 月

译者前言

十九世纪以来,受疑古思潮影响,西方一些研究者曾经怀疑包括《智者》在内的多篇对话录不是柏拉图本人的作品,而属于伪托作品,但是,关于这篇对话录作者身份的质疑现在已经几乎没有人支持了。无论是从思想内容上看,还是从文风考据学的结果来看,研究者普遍认可《智者》属于柏拉图晚期的著作,与《政治家》、《斐莱布》、《蒂迈欧》、《克里底亚》和《礼法》的写作时间比较接近。

“智者”这个词,古希腊文为“σοφιστής”(英文 sophist),汉语对此已有的译名是“智者”、“哲人”、“智术之师”、“智术师”和“诡辩家”,等等,这些皆是意译。“σοφιστής”的词根与“σοφός”(有智慧的、有本领的)和“σοφία”(智慧、技能)相关,直接衍生自动词“σοφίζειν”(使智慧、教导);由于希腊语词尾“-τής”一般表示“从事者”,故“σοφιστής”的字面意思是从事启智或教导的人士,即“智慧”方面的“专家-大师”。由此看来,把它译作“智术师”或“智术之师”似乎有一点道理,但是问题在于“σοφιστική”(智术)较之“σοφιστής”而言是后起的词,且其含义已经狭窄化,故“智术师”的含义过于狭窄。“诡辩家”这个译名是一种引申,其含义比“智术师”更狭窄了。“智者”和“哲人”这两个词都表示“有智慧的人”,其含义略显宽泛,用来翻译希腊文的“όσοφός”更为合适。综合

考虑,在没有更好选择的情况下,“智者”仍是可用的译名,因为“σοφιστής”本来并无贬义,与“ἄσοφός”(智者)可以互换使用,只是从柏拉图开始才以特别的方式赋予其贬义。

这篇对话录的标题《智者》应该是柏拉图本人认可的,至于后来有些校勘本中出现的副标题“论是,逻辑的”(περὶ τοῦ ὄντος, λογικός)则肯定是后人所添加的。我们从第欧根尼·拉尔修的记载中最早看到这个副标题(《名哲言行录》,第三卷,第58节)。据他记载,塞拉叙卢(Thrasylus,公元一世纪人)对柏拉图对话录采用双重标题,其一出自对话者的名字,其二出自对话的主题,其中,《智者》的副标题就是所谓“论是,逻辑的”。然而,柏拉图全部作品中从未提及所谓“逻辑”(λογική)或“逻辑的”(λογικός),而且,柏拉图哲学尚未有严格的逻辑学、物理学和伦理学这样的“三分法”;这是到后来的斯多亚学派才确立起来的。所以,上述副标题不可能是柏拉图本人所拟。

本书所根据的古希腊文版是“牛津古典文本”(OCT)中伯奈特的校勘本^①,此外还参考了“洛布古典丛书”中傅勒的校勘本^②,以及坎贝尔的校勘注释本^③。英文版本方面主要参考了傅

① 伯奈特(J. Burnet)编辑校勘的古希腊文《智者》,收于“牛津古典文本”(Oxford Classical Texts)中的《柏拉图著作集》(Platonis Opera),第一册,牛津大学出版社,1973年重印本(1900年初版)。

② 傅勒(H. N. Fowler)编辑和翻译的希英对照本《智者》,收于“洛布古典丛书”(Loeb Classical Library)的《柏拉图》卷,第七册,哈佛大学出版社,1996年重印本(1921年初版)。

③ 坎贝尔(L. Campbell)古希腊文注释本《柏拉图的〈智者〉与〈政治家〉》(*The Sophistes and Politicus of Plato, with a revised text and English notes*, Oxford, 1867)。

勒、怀特^①、伯纳德特^②和康福德^③的译文,少量参考了乔伊特^④和迪林格尔^⑤等人的译文。中文版本方面参考了王晓朝^⑥、严群^⑦和王太庆^⑧的译文。在极个别情况下还参考了施莱尔马赫^⑨和梅恩哈特^⑩的德译文。按照国际通用的斯特方页码和栏码,译文标注了相应的页码和栏码。

本次再版修正了2011年版译文中出现的一些错误,删减了前言中关于个别译名的长篇讨论,并提供两组索引以满足专业读者

① 怀特(N. P. White)的英译文《智者》,单行本(带有28页的导言)刊于1993年,译文后来收于J. Cooper主编的《柏拉图全集》(*Plato Complete Works*, Hackett Publishing Company, 1997)。

② 伯纳德特(S. Benardete)的英译文和诠释《美之在:柏拉图的〈泰阿泰德〉、〈智者〉和〈政治家〉》(*The Being of the Beautiful: Plato's Theaetetus, Sophist, and Statesman, translated and with commentary*, Chicago: The University of Chicago Press, 1984)。

③ 康福德(F. M. Cornford)的英译文和诠释《柏拉图的知识理论:柏拉图的〈泰阿泰德〉和〈智者〉》(*Plato's Theory of Knowledge: the Theaetetus and Sophist of Plato*, Macmillan Publishing Company, 1957)。

④ 乔伊特(B. Jowett)的英译文《柏拉图对话集》(*The Dialogues of Plato, translated into English with Analyses and Introductions*;第1版1871年,第4版1953年;全集共五卷,《智者》在第三卷)。

⑤ 迪林格尔(J. Duerlinger)的英译文和诠释《柏拉图的〈智者〉》(*Plato's Sophist, A Translation with a Detailed Account of Its Theses and Arguments*, Peter Lang Publishing, 2005)。

⑥ 王晓朝(译)《柏拉图全集》(第三卷),人民出版社,2003年。

⑦ 严群(译)《泰阿泰德·智术之师》,商务印书馆,1963年。

⑧ 王太庆(译)《柏拉图对话集》,商务印书馆,2004年。

⑨ 施莱尔马赫(F. Schleiermacher), *Platons Werke*, Zweiten Theiles Zweiter Band, Berlin, 1824。

⑩ 梅恩哈特(H. Meinhardt), *Platon. Der Sophist*, Philipp Reclam jun. GmbH & Co., Stuttgart, 1990。

的需要。译文中难免仍存在各种各样的问题,敬请读者多加指正。

詹文杰

2012年6月18日

智 者

对话人：塞奥多洛(简称“塞”)

苏格拉底(简称“苏”)

爱利亚客人(简称“客”)

泰阿泰德(简称“泰”)

塞：[216a]按照昨天的合议^①，苏格拉底呀，我们如约^②来到，并且带来了这位客人，其种族^③出自爱利亚，是巴门尼德和芝诺[一派]的追随者^④，一位彻底的爱智者^⑤。

① 合议：ὁμολογία。这里的“合议”指《泰阿泰德》结尾处的谈话，在那里，苏格拉底对塞奥多洛说：“黎明时分，塞奥多洛呀，让我们再回到这里。”

② 如约：κοσμίως。该副词可以理解为“严格地”或“规矩地”，此处译作“如约”，可以诠释为“严格遵照约定的时间和地点”。坎贝尔注：“κοσμίως”的意思是“像守规矩的人那样”(like well-behaved people)、“守本份地”(as in duty bound)。

③ 种族：γένος。“γένος”既可表示“种族”、“种类”，也可表示“类型”、“理念”，是本篇对话录的关键词之一。

④ 追随者：ἑταῖρον。伯奈特把本句辑为“ἑταῖρον δὲ τῶν ἀμφὶ Παρμενίδην καὶ Ζήνωνα [ἑταίρων]”，最后的“ἑταίρων”有可疑的地方。如果没有“ἑταίρων”，则爱利亚客人是巴门尼德和芝诺这两人的“追随者-伙伴-朋友”，如果有“ἑταίρων”，则爱利亚客人是巴门尼德和芝诺的“追随者们的追随者”，即他们一派的追随者。坎贝尔的注释和多种英译文都倾向于后者。

⑤ 爱智者：ἄνδρα φιλόσοφον。该词组如果按字面译作“爱智慧的男子”，意思太

苏：塞奥多洛呀，难道你没意识到，你带来的不是客人而是某位神——按照荷马的说法？^① [216b]他说，各位神明，尤其是陌生人的[保护]神^②，参与^③到谦逊且正义的人们中间，一同前来监察凡人的放肆与善良。随同你来的这位可能就是某位超凡者^④，作为一位辩驳之神^⑤，来监察和辩驳我们，因为我们在论证方面是贫弱的。

塞：这不是这位客人的性格^⑥，苏格拉底呀，他比热衷于辩论的人更有分寸。在我看来，这个人决不是神，而是神性的，[216c]因为我这样来描述所有这类爱智者。

苏：美哉，朋友。然而，或许可以说，这个种类并不比神的种类更容易辨别。由于其他人的误解，这些人幻现为各种样子，“游走

弱，如果译作“哲学家”，意思则太强，所以我们取折中的“爱智者”。柏拉图已经用“ὁ φιλόσοφος”（爱智者）来表示一类特定的人格了，他在《理想国》中拿“爱智者”与“爱荣誉者”（ὁ φιλότιμος）和“爱钱财者”（ὁ φιλοχρήματος）相对。

① 参见荷马《奥德赛》17. 483—487 和 9. 269—271 这两处。《奥德赛》17. 483—487：“安提诺斯，你并没有很好地打击可恶的流浪汉。你这个要命的，万一他是从天上来的某位神呢！神伪装成从别处来的陌生人，什么样子的都有，游走于众城邦，监察凡人的放肆与善良。”《奥德赛》9. 269—271：“宙斯是祈求者和陌生人的复仇者，他乃陌生人的神，伴随着可敬的陌生人。”

② 从荷马的上下文来看，“陌生人的保护神”指的是宙斯。

③ 参与：μετέχειν。该词作为哲学术语时一般译作“分有”。本篇对话录后面关于“通种论”的讨论中将涉及“分有”概念，参见 238e2, 255b3—e3, 260d3—d8。

④ 某位超凡者：τις τῶν κρείττωνων。其字面意思是某个更强大或更卓越的东西，表示比凡人更高级的存在，即“神”或“半神—英雄”。

⑤ 克莱因指出，“辩驳之神”是苏格拉底拿客人的家乡“爱利亚”来开了个玩笑，因为希腊文“辩驳的”（ἐλεγκτικός）与“爱利亚”（Ἐλέα）的头三个字母相通，有谐音关系。参见克莱因《柏拉图的三部曲》（成官泯译），第 10 页。

⑥ 坎贝尔注：参考柏拉图《泰阿泰德》161b：“οὐχ οὗτος ὁ τρόπος Θεοδώρου”（这不是塞奥多洛的性格）。

于众城邦”^①，这些真正的^②而非假冒的爱智者，从高处俯察下界的生灵。有些人将其视为一文不值；另一些人将其视为值得起一切。[216d]他们有时幻现为政治家，有时幻现为智者，有时甚至给人以这样的意见^③，即他们是十足的疯子。然而，我情愿问这位客人，假如他乐意的话，[217a]他那个地方的人们如何考虑和命名这些[人]。

塞：究竟哪些？

苏：智者，政治家，爱智者。

塞：你想要问的最大困惑是什么，什么样的困惑？

苏：也就是说：他们把所有这些认定为“一”还是“二”，还是像他们的名称那样把他们认定为“三”？他们将其区分为三个种类，并各自冠以一个名称吗？

塞：我认为，他对谈论这点并没什么嫌恶，不然我们该怎么说，客人？

客：[217b]是这样，塞奥多洛。我没有嫌恶，而且要说这点也不困难：他们把这些认定为“三”。但是，要清楚地界定其各自究竟是什么，则是一件既不小也不易的工作。

① 参见荷马《奥德赛》17.483—487。

② 真正的：δντως。该词是从动词“εἶναι”(to be)引申出来的副词，英文常译为really，也有人将其强译作“beingly”。在汉语中我们根据语法要求将其翻译为形容词。“εἶναι”至少可以有表“真”、表“实”这两重意义。“δντως”这个字体体现了它的表真意义。这里提到“假冒”(πλαστοῦς)与“真正”(δντως)之间的对立，它暗示了本篇对话的一个核心问题，亦即“虚假”与“真实”之间的区分问题。

③ 意见：δόξα。该词可以表示“意见”或“臆见”，也可以表示“名声”，这里可能用作双关。

塞：的确很碰巧，苏格拉底呀，你提的这些话题与我们来这里之前问他的那些非常相近。正如现在对待你那样，他当时推托了我们。尽管他说，他曾经充分地聆听过，而且尚未忘记。

苏：[217c]所以，客人呀，不要拒绝我们向你请求的首个恩惠，对我们多作阐述吧。你习惯上乐意用长篇大论独自叙述想要证明的东西，还是用提问法？——例如巴门尼德曾经运用提问法周详地展开了美妙的论证，当时我还是年轻人，而他则是很老了。

客：[217d]苏格拉底呀，如果对话者是不找麻烦并且好引导的人，用提问法比较容易，那么就跟他对谈^①；否则的话，就自己讲。

苏：既然如此，你可以从在场的人当中任选一位，因为这里所有人都会温和地答应你；但如果你采用我的建议，可以选择一位年轻人，即这位泰阿泰德，除非你喜欢其他某人。

客：苏格拉底啊，我有些惭愧，现在第一次与你们相处就不按简短的逐句对谈来进行交流^②，[217e]而是独自一个——即便对着他人，展开冗长的演说，似乎在炫耀自己^③；现在这个论题确实^④不

① 参考《巴门尼德》137b。

② “συνουσία”有“交往”、“共处”、“交流”等意思。该字出自动词“σύν-εἶμι”的分词形式。“εἶμι”(不定式“εἶναι”)在这里决不能仅理解为所谓的系词“是”。我们只要稍微考察一下“σύν-εἶμι”(共在,交流)，“πάρ-εἶμι”(出场,存有)，“ἄπ-εἶμι”(缺场)等词的意思，就知道“εἶμι”的意义比单纯所谓的系词“是”要更加丰富得多。那些强行要求把希腊语动词“εἶμι”翻译为“是”的人要是把上述这些词翻译为“共是”、“出是”和“缺是”，那就要闹笑话。事实上，要求把希腊文中每一处的“εἶμι”翻译成“是”是不可能的。“εἶμι”也决不仅仅是所谓的“系词”，它并不比任何其它所谓实义动词更缺乏“实义”。

③ “ἐπίδειξιν ποιούμενον”的意思是“炫耀”或“炫示”(自己的口才、雄辩)。

④ “确实”翻译“τῷ ὄντι”，这是个惯用语。“ὄντι”是“εἶμι”的中性单数第三格形式的分词，它与“ὄντως”一样体现了“εἶμι”的“表真含义”。

是像某些人在这个提问中所期望的那个规模,实际上它会是很长的论证。但是,如果不“施惠于”(χαρίζεσθαι)你以及诸位——何况你已经说过这话,我就会显得有些客气和粗野。[218a]我完全接受泰阿泰德作为对谈者,因为先前我与他交谈过,并且现在你向我推荐。

泰:那么,客人呀,按照苏格拉底所说的这样,你将施惠于每个人吗?^①

客:恐怕对此再没什么可说的了,泰阿泰德;从现在开始,这个论证似乎要冲着你来了。倘若由于它的冗长使你劳累和烦躁,那么不要因此责怪我,而要责怪你的这些朋友。

泰:[218b]至少我觉得现在无需推辞。但若发生这种情况,我们将携请这位苏格拉底,他既是苏格拉底的同名者,也是我的同龄和陪练^②,时常与我共同致力于许多事。

客:说得好!在论证进行当中,你可以对它私自有所思考;但你要与我共同来考虑第一个开端,在我看来,现在就从智者出发,[218c]通过“定义”(λόγος)来探寻并显明它究竟是什么。因为现在你和我共同拥有的只是它的“名称”,但是,关于我们所称呼的那个“事”(ἔργον),我们或许私自有不同的想法。然而,在任何情况下我们始终应该通过“定义”就“事物自身”^③而不是仅仅就缺乏定

① 此句伯奈特辑为陈述句,而坎贝尔和傅勒都辑为疑问句。我认为后者是切合语境的。伯奈特很可能把疑问词“Ἄρα”当成了“Δρα”。泰阿泰德恐怕爱利亚客人将给他带来负担而不是惠泽,故有此问,这从爱利亚客人下面的回答可知。

② “陪练”翻译“συγγυμναστής”,其意思是“共同训练者”。“训练”本来指体育或健身,但柏拉图也用它指思想上的训练。参考《巴门尼德》134d1-7。

③ 事物自身:τὸ πρᾶγμα αὐτό。“πρᾶγμα”的意思是广义的“事物”或“实事”。

义的“名称”达成共识。我们现在想要去探究的这个族类^①，亦即智者，它究竟是什么，这点非常不容易把握。老早以前大家就这么认为：对于重大的事情应该好好努力去做，而且在处理重大事情本身之前，[218d]应该就细小且容易的事情进行练习。那么现在，泰阿泰德呀，我心想这样建议：鉴于智者这个族类是难以对付和不易捕猎的，让我们先行练习捕猎其他较容易者的方法，除非你拥有更便利的出发点并且说出别的途径。

泰：我没有。

客：那么，你一定愿意我们来尝试某个浅显的东西，并把它设定为较重大的东西的范例，对吗？

泰：[218e]对。

客：我们可以预先提出什么东西，它既好懂又微小，但是它的“定义”比得上更重要的东西？就拿“钓者”来说吧——每个人都了解，也不值得太多重视，对吗？

泰：是这样。

客：[219a]但是，我希望他可以提供符合我们要求的“方法”和“定义”。

泰：若是这样，当然很好。

客：那么来吧，让我们以这个方式开始。告诉我：我们将把他设定为有技艺的人，抑或某种无技艺而拥有其他能力的人？

泰：他不可能是无技艺的人。

^① 族类：φῦλον。该词的意思与“种类”(γένος)相近，不过它更突出强调了生物意义上的“族群”或“种系”。